

SAINT LOUIS UNIVERSITY, MADRID CAMPUS
SPANISH DEPARTMENT

Identificación de la asignatura

NOMBRE Y NÚMERO DEL CURSO: SPAN 422 *Spanish Second Language Acquisition* / La adquisición del español como segunda lengua

SEMESTRE Y HORAS DE CLASE: *Spring 2015, MW 15:30-16:45*

REQUISITOS (ESTUDIANTES *UNDERGRADUATES*): SPAN 303, SPAN 304 o nivel avanzado de español

HORAS DE CRÉDITO: 3¹

PROFESORA: Cristina Matute, Ph. D.

OFICINA Y TELÉFONO EN EL CAMPUS: *San Ignacio Hall*, tercera planta. Tfno. 91 554 58 58 EXT. 274

HORAS DE TUTORÍA: MTW 11-13h

CORREO ELECTRÓNICO: cmatute@slu.edu²

MATERIALES DEL CURSO:

Sitio de Internet:

- (1) SLU Global / Blackboard (<https://myslu.slu.edu/cp/home/loginf>).

Libro:

- (2) Johnson, Keith (2008). *Aprender y enseñar lenguas extranjeras. Una introducción*. México: Fondo de Cultura Económica (FCE), pp. 1-247³.

Artículo:

- (3) Zanón, J. (2007). "Psicolingüística y didáctica de las lenguas: Una aproximación histórica y conceptual". *Revista Didáctica ELE*, 5, pp. 1-30.

I. Objetivos de la asignatura

El objetivo general de este curso es, primero, desarrollar el conocimiento teórico en la lingüística aplicada a la adquisición y aprendizaje del español como segunda lengua (E/LE) y su aplicación práctica en la enseñanza. Segundo, se desarrollan habilidades de análisis de muestras de hablantes no nativos, con una metodología propia del área, para conocer la formación y el desarrollo de la interlengua como objeto de estudio.

El curso está destinado a los estudiantes que desean conocer los estudios más recientes en estas disciplinas y cómo se aplican en la enseñanza de E/LE, con nuevas o mejores técnicas pedagógicas. Por ello, se recomienda especialmente a aquellos estudiantes que deseen ser profesores en un futuro, pero también a aquellos que estén interesados en su propio desarrollo o en el de otras personas como hablantes de segundas lenguas.

El curso persigue conseguir unos resultados concretos en términos de conocimientos, habilidades, actitudes y valores, según se detalla a continuación.

¹ Los estudiantes del "Minor/Major" de Español deben sacar una nota mínima de "C" para que el curso les cuente en su expediente.

² La profesora atiende el correo electrónico en horario laboral español (de lunes a viernes de 9 a 18h), en función de sus obligaciones (reuniones, congresos, clases, tutorías, etc.). La forma preferente de tutoría en esta clase es en persona.

³ ISBN: 978-968-16-8073-2 (trad. de *An Introduction to Foreign Language Learning and Teaching*. Pearson. 2001). Este libro contiene ejemplos del inglés que serán complementados con materiales del español, buscados tanto por la profesora como por los estudiantes en colaboración.

SAINT LOUIS UNIVERSITY, MADRID CAMPUS
SPANISH DEPARTMENT

II. Resultados por desarrollar (conocimientos, habilidades, actitudes y valores)

Las cinco dimensiones de SLU	Resultados del curso	Conocimientos, habilidades y valores concretos
Intellectual Inquiry and Communication	a) Desarrollo de la capacidad intelectual y de la competencia comunicativa en español.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Afán intelectual: El/la estudiante reconoce diferentes fuentes de información aparte del libro y el profesor, y puede usarlas para su propio beneficio discerniendo su valor y relevancia. Es capaz de manejar el conocimiento en este curso. 2. Comprensión oral y escrita: Puede comprender textos del ámbito hispanohablante apreciando el estilo y el registro. Es capaz de identificar, analizar y evaluar diferentes argumentos. 3. Expresión oral y escrita: Es capaz de expresarse en textos claros y bien estructurados exponiendo ideas concretas con cierta extensión. Se expresa con fluidez utilizando el lenguaje con flexibilidad y eficacia. Comunica su propia posición, su perspectiva, o sus propias hipótesis apropiadamente.
Scholarship and Knowledge	b) Desarrollo de un conocimiento sólido sobre la disciplina de la lingüística aplicada a la adquisición y el aprendizaje de la lengua española, y cómo relacionarla con la enseñanza. c) Uso adecuado de la metodología de estudio de la disciplina.	<ol style="list-style-type: none"> 4. El / la estudiante muestra un conocimiento sólido de las diferentes teorías sobre la adquisición y el aprendizaje de la competencia comunicativa no nativa. Es capaz de integrar el nuevo conocimiento en el que ya posee del español. Es capaz de comprender, explicar y aplicar la terminología adecuada a la disciplina de la lingüística aplicada. 5. Es capaz de aplicar estos conocimientos para identificar, analizar, explicar y evaluar con precisión y adecuación datos lingüísticos de hablantes no nativos de español. Puede reconocer el valor de la metodología, los instrumentos y las fuentes de datos.
Community Building Leadership and Service Spirituality and Values	d) Desarrollo de la interacción social en el aprendizaje, así como de la capacidad de reflexión sobre su propia responsabilidad en el proceso, con un estilo constructivo.	<ol style="list-style-type: none"> 6. El / la estudiante posee conciencia grupal y el sentido de cooperación social. Es capaz de trabajar eficazmente con otras personas con sensibilidad hacia los distintos puntos de vista. Se comunica con otros participantes con adecuación, objetividad, respeto y empatía. Muestra un sentido de la responsabilidad de las propias acciones y de sensibilidad hacia las ideas, sentimientos o acciones de otros. Intenta sacar adelante el trabajo propuesto. 7. Puede reconocer, analizar y evaluar los problemas y errores comunicativos propios y ajenos, y aplicar estrategias para la corrección. Tiene la capacidad de enfrentarse de manera objetiva, positiva y constructiva a los errores y a los retrocesos en el aprendizaje.

SAINT LOUIS UNIVERSITY, MADRID CAMPUS
Languages & Literature Division

III. Contenidos, actividades y plan de trabajo

FECHAS IMPORTANTES

Último día para elegir el estatus de *Audit (AU)* o *Satisfactory/Unsatisfactory (S/U)* y para dejar la clase sin la nota "W": 27 de enero

Último día para dejar la clase con la nota "W": 13 de marzo

Registration for Summer: 18 de febrero. *Registration for fall semester*: 8 de abril

Semana	Contenidos	Temas	Tareas con nota	Materiales de trabajo
1	Presentación del curso, sus participantes y la materia general	I		• Johnson (2008: 21-35)
2	Introducción a la competencia comunicativa: "Saber hablar una lengua"	II		• Johnson (2008: 36-71)
3	Introducción a la lingüística aplicada: "Conocer / enseñar una lengua y su uso en la sociedad"	III	Tarea 1 Examen de control 1	• Johnson (2008: 72-98)
4-5-6	La Interlengua, el análisis contrastivo y el análisis de errores. Conceptos y técnicas básicas de análisis	IV	Tarea 2 (semana 5)	• Johnson (2008: 101-124)
6	Semana 6: examen parcial.			
7	La adquisición de la L1: Conductismo, innatismo	V		• Johnson (2008: 125-145)
8-9	La adquisición de la L2: Teorías de Krashen y Schumann	VI		• Johnson (2008: 146-166)
10	La adquisición de la L2: Teoría interaccionista y otras. La relación entre el aprendizaje y la adquisición	VII	Examen de control 2	• Johnson (2008: 166-183)
11-12	Diferencias individuales en la adquisición de L2	VIII		• Johnson (2008: 184-217)
13-14	Factores de éxito en la adquisición de L2. Las estrategias. La motivación. La interacción en las clases y el <i>feedback</i> .	IX	Tarea 3 (semana 14)	• Johnson (2008: 219-247)
15-16	Aplicación de los estudios de adquisición y aprendizaje en los métodos de enseñanza		Tarea 4	• Zanón (2007)

Examen final: Miércoles 13 de mayo de 15:30 a 18:30

IV. Metodología docente

En este curso, la exposición de los temas se realizará desde una perspectiva teórica y otra práctica. En primer lugar, los estudiantes deben realizar la lectura obligatoria de cada bloque didáctico (del libro del curso) y presentar sus dudas en clase. Se realizarán debates semanales para desarrollar conocimientos y habilidades del apartado 2.

En segundo lugar, realizarán periódicamente tareas y exámenes con nota de distinto tipo (según se detalla en el plan de trabajo). Se basan en proyectos de investigación individual y en grupo y están orientadas:

1. a la demostración de la asimilación de contenidos teóricos,
2. a demostración de adquisición de las habilidades, actitudes y valores adquiridos, a través de la capacidad de aplicar contenidos y metodología
3. en último término, a la demostración de que el/la estudiante está desarrollando los resultados perseguidos en el curso.

Tareas con nota	Descripción del tipo de prueba	Objetivos evaluados (apdo. II)	Forma social de realización	Materiales requeridos
2 controles	Demostración de conocimiento en tests de respuesta de opción múltiple sobre la lectura del libro de Johnson (2008)	b	individual	SLU Global
Tarea 1	Investigación sobre motivación de aprendizaje/adquisición	b, c, d	en parejas	Encuesta y análisis de motivación
Tarea 2	Análisis de errores de estudiantes de E/LE	a, b	individual	
Tarea 3	Investigación sobre el uso de estrategias	a, b, c, d	en parejas	Encuesta y análisis de estrategias
Tarea 4	Reflexión sobre el propio aprendizaje	a, c	individual	Instrucciones en Blackboard

Para conseguir los objetivos del curso, cada estudiante ha de llevar a cabo una participación activa tanto para leer los contenidos como para realizar las actividades y plantear dudas y problemas colaborando con la profesora y sus compañeros en la clase. Es necesario que el/la estudiante sea consciente de su responsabilidad para autodirigirse con técnicas de *self assessment* (autoevaluación) y debe mantenerse informado del plazo de entrega de los controles y las tarea. La profesora proveerá individualmente de ese *feedback* cuando lo considere pertinente o sea requerido por un estudiante.

Los estudiantes de la sede de SLU Madrid cuentan con un **servicio de asistencia** para la práctica de la lengua española (véase la información de horarios y localización en la página web de la universidad: <http://spain.slu.edu/>).

V. La evaluación del aprendizaje

La nota de los estudiantes al final del curso se obtiene con cuatro criterios donde se comprueba en qué grado han conseguido los objetivos de aprendizaje:

- Participación y asistencia: 20%
- Trabajos de clase: 25%
- Examen parcial: 25 %

SAINT LOUIS UNIVERSITY, MADRID CAMPUS

Languages & Literature Division

- Examen o trabajo final: 30 %

La evaluación de la **participación y asistencia** (20% de la nota final)

En este curso, la **asistencia** es **obligatoria** para aprobar:

- El **número máximo** de ausencias sin justificar es **2 en este curso** de dos días semanales. A partir de 2 ausencias sin justificación oficial (papeles oficiales –sellados y firmados- de médico, viajes organizados por la universidad, etc.) bajará la nota de asistencia de manera gradual. Los correos electrónicos NO son justificaciones oficiales. Sólo la documentación oficial de médicos u otros profesionales es válida.
- Los **retrasos sistemáticos** también se penalizarán con una bajada de la nota de asistencia.
- Se dará la nota de AF (“Absence Failure”) a los estudiantes que no asistan a 6 o más clases.

La nota de **participación** depende de la **calidad** de la **implicación en el curso**:

- Una participación activa, adecuada, respetuosa (respetando el derecho de otros a participar también) y frecuente recibirá una nota alta en este apartado.
- La nota de participación está relacionada con la de asistencia.
- Un estudiante que **asiste** a clase **pero no participa** activamente recibe una nota media de 70/100 en este apartado.
- Los correos electrónicos no cuentan en la nota de participación ni sirven como justificante de ausencias (solo sirven para este fin los justificantes oficiales, sellados y firmados por la autoridad competente - médicos, etc.).

La evaluación de las **tareas y trabajos ordinarios** (25% de la nota final)

Como se ha visto en la metodología, a modo de evaluación continua, los estudiantes realizarán periódicamente actividades evaluadas. Para su realización, se requerirá una investigación independiente, un comentario crítico e ideas originales. No se considerará adecuado realizar un resumen o síntesis de textos de otros autores, sino una revisión personal con demostración del aprovechamiento propio, siguiendo las directrices de los trabajos.

La entrega con retraso de una tarea escrita conlleva una nota inferior a la real (a partir de un día de retraso, 10 puntos por día).

La evaluación del **examen parcial** (25%)

El examen parcial es una prueba de los conocimientos y las habilidades desarrolladas en la primera parte del curso, con preguntas de comprensión, aplicación, análisis, síntesis, comparación, etc. Los contenidos de los textos recomendados en cada apartado podrán ser evaluados en preguntas optativas.

El examen final (30% de la nota final)

En el examen se demostrarán los mismos aspectos del examen parcial, sobre los temas restantes del libro del curso.

In recognition that people learn in a variety of ways and that learning is influenced by multiple factors (e.g., prior experience, study skills, learning disability), resources to support student success are available on campus. Students who think they might benefit from these resources can find out more about:

- *Course-level support (e.g., faculty member, departmental resources, etc.) by asking your course instructor.*
- *University-level support (e.g., tutoring/writing services, Disability Services) by visiting the Academic Dean's Office (San Ignacio Hall) or by going to http://spain.slu.edu/academics/learning_resources.html.*

Students who believe that, due to a disability, they could benefit from academic accommodations are encouraged to contact Disability Services at [+34 915 54 58 58, ext. 204](tel:+34915545858), send an e-mail to counselingcenter@slu.edu.

SAINT LOUIS UNIVERSITY, MADRID CAMPUS

Languages & Literature Division

madrid@slu.edu, or to visit the Counseling Office (San Ignacio Hall). Confidentiality will be observed in all inquiries. Course instructors support student accommodation requests when an approved letter from Disability Services has been received and when students discuss these accommodations with the instructor after receipt of the approved letter.

Saint Louis University - Madrid Campus is committed to excellent and innovative educational practices. In order to maintain quality academic offerings and to conform to relevant accreditation requirements, we regularly assess our teaching, services, and programs for evidence of student learning outcomes achievement. For this purpose we keep on file anonymized representative examples of student work from all courses and programs such as: assignments, papers, exams, portfolios, and results from student surveys, focus groups, and reflective exercises. Thus, copies of your work for this course (e.g. any exams, oral presentations, assignments, submitted papers and/or portfolios) may be kept on file for institutional research, assessment and accreditation purposes. If you prefer that Saint Louis University-Madrid Campus does not keep your work on file, you will need to communicate your decision in writing to your professor.

Academic Honesty and Plagiarism

Translating / transcribing a text with electronic translators / phonetic transcriptors or asking a native to do it will be considered academic dishonesty, because...

The University is a community of learning, whose effectiveness requires an environment of mutual trust and integrity, such as would be expected at a Jesuit, Catholic institution. As members of this community, students, faculty, and staff members share the responsibility to maintain this environment. Academic dishonesty violates it. Although not all forms of academic dishonesty can be listed here, it can be said in general that soliciting, receiving, or providing any unauthorized assistance in the completion of any work submitted toward academic credit is dishonest. It not only violates the mutual trust necessary between faculty and students but also undermines the validity of the University's evaluation of students and takes unfair advantage of fellow students. Further, it is the responsibility of any student who observes such dishonest conduct to call it to the attention of a faculty member or administrator.

Examples of academic dishonesty would be copying from another student, copying from a book or class notes during a closed-book exam, submitting materials authored by or editorially revised by another person but presented as the student's own work, copying a passage or text directly from a published source without appropriately citing or recognizing that source, taking a test or doing an assignment or other academic work for another student, tampering with another student's work, securing or supplying in advance a copy of an examination without the knowledge or consent of the instructor, and colluding with another student or students to engage in an act of academic dishonesty.

Where there is clear indication of such dishonesty, a faculty member or administrator has the responsibility to apply appropriate sanctions. Investigations of violations will be conducted in accord with standards and procedures of the school or college through which the course or research is offered. Recommendations of sanctions to be imposed will be made to the dean of the school or college in which the student is enrolled. Possible sanctions for a violation of academic integrity include, but are not limited to, disciplinary probation, suspension, and dismissal from the University. The complete SLU Academic Honesty Policy can be found at the following link: http://spain.slu.edu/academics/academic_advising/docs/Academic_integrity.pdf

SAINT LOUIS UNIVERSITY, MADRID CAMPUS

Languages & Literature Division

RELACIÓN DE NOTAS (*UNDERGRADUATE STUDENTS*):

Notas		Puntos equivalentes	0-100
A	<i>High Achievement and intellectual initiative</i>	4.0	94-100
A-		3.7	90-93
B+		3.3	87-89
B	<i>Above average</i>	3.0	83-86
B-		2.7	80-82
C+		2.3	76-79
C	<i>Average achievement *</i>	2.0	70-75
C-		1.7	66-69
D	<i>Inferior but passing achievement</i>	1.0	56-65
F	<i>Failure</i>	0.0	0-55

* Los estudiantes del "Minor/Major" de Español deben sacar esta nota mínima para que el curso les cuente en su expediente.

Otras notas:

AF *Failure due to unauthorized withdrawal or excessive absences* (falta injustificada de asistencia a más del 25% de las horas asignadas al curso, es decir, se dará a los estudiantes que no asistan a 6 o más clases sin justificación apropiada).

AU *Audit*

W *Authorized withdrawal*

I *Incomplete*

U *Unsatisfactory*

S *Satisfactory*

X *Not Reported (for students who do not take the final exam; after one month, "X" becomes "F", if final exam is not taken)*

VI. Bibliografía y documentación complementaria

Cabero Almenara, J. y M. C. Llorente Cejudo (2010). "La experiencia formativa de los alumnos en el Campus Andaluz Virtual (CAV)". *Revista de Universidad y Sociedad del Conocimiento*, 7 (2). <http://rusc.uoc.edu/ojs/index.php/rusc/issue/view/v7n2/showToc> [último acceso 10.12.2010]

Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Estrasburgo: Consejo de Europa, 2001 [publicado en Internet: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf]. Versión española de *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Strasbourg: Council of Europe, 2001.

Gass, Susan y Larry Selinker (2001): *Second Language Acquisition. An Introductory Course*. London: Routledge.

Lightbrown, Patsy y Nina Spada (2006). *How Languages are Learned*. Oxford: Oxford University Press.

Muñoz, Carmen (ed.) (2000). *Segundas lenguas. Adquisición en el aula*. Barcelona: Ariel.

Muñoz Liceras, Juana (ed.) (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid: Visor.

Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (dirs.) (2004). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / Lengua Extranjera (LE)*. Madrid: SGEL.

Saville-Troike, Muriel (2008). *Introducing Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.

VV. AA. *El aprendizaje y la enseñanza de la gramática en el aula de ELE*, colección de artículos publicados en el Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/gramatica/default.htm]

Williams, M. y R. Burden (1999). *Psicología para profesores de idiomas. Enfoque de constructivismo social*. Cambridge: Cambridge University Press.